

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 9

Rubrik: Veranstaltungen der kommenden Wochen = Manifestations des semaines prochaines = Manifestazioni delle prossime settimane

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

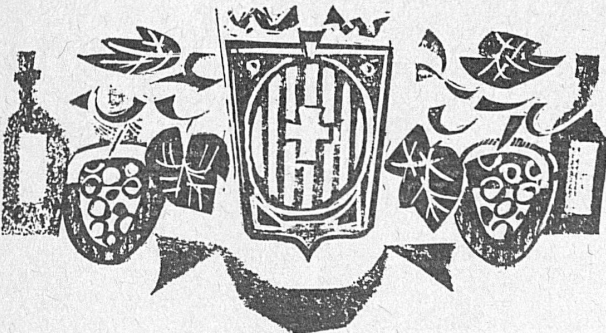
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il arrive cependant que, pour varier les menus, on poche les truites au vin rouge. Une fois la cuisson réduite, elle est liée au beurre manié et versée sur les poissons que l'on fait glacer à feu vif. On sert avec une garniture de croûtons frits. En parlant de matelote, il nous revient en mémoire un plat de très haute tenue, servi à Delémont, dans un restaurant situé sur un raidillon que les habitants appelaient le «Crâ».

CERVELLE DE BOEUF EN MATELOTE A LA JURASSIENNE

Faites cuire la cervelle dans du vin rouge avec de fines tranches d'oignons, brin de thym et de laurier, quelques queues de persil, sel. Passez ce liquide dans une casserole; faites bouillir vivement pour le réduire à deux verres; liez-le avec deux cuillères rases de farine maniées avec un œuf de beurre. Faites mijoter dans la sauce la cervelle taillée en escalopes et une douzaine de petits oignons, cuits à part au beurre. Pour servir, entourez de croûtons frits.

Pour terminer un repas, on peut conseiller un dessert qui sera un régal pour chacun. Malheureusement la saison des cerises est brève. Mais on peut très bien s'en sortir avec une boîte de conserve. Prendre le jus, lui ajouter le zeste d'une demi-orange, une pointe de couteau de cannelle et cuire le tout dans quatre ou cinq décis de salvagnin ou de goron. Retirer l'écorce d'orange, verser sur les cerises, laisser refroidir et mettre au frigo.



Dessin de René Creux, tiré de la revue «Le Gullon»

Pour la fin d'une soirée, on peut servir dans des flûtes à champagne ou dans de grands verres, un tiers de glace à l'orange additionné de deux tiers de Dôle très rafraîchie. Et voici, pour terminer, une recette typiquement paysanne que nous devons à Madame Blanc de Savigny en Jorat.

Coupez un lapin par membres. Faites un petit roux avec une cuillère de farine et un morceau de beurre; mettez-y les membres du lapin avec le foie. Mouillez avec du bon vin rouge, un gamay de préférence, un peu d'eau et du bouillon, ajoutez un bouquet de persil, ciboules, ail, deux clous de girofle, serpolet, basilic, sel, gros poivre. Faites cuire à petit feu. Une demi-beure après, vous y mettez une douzaine de petits oignons blancs. Avant de servir, ôtez le bouquet, dégraissez la sauce et ajoutez une cuillère de câpres, un anchois banché. Présentez avec des croûtons passés au beurre. Arrosez le tout avec la sauce...

Roland Staub

Veranstaltungen der kommenden Wochen

Manifestations des semaines prochaines

Manifestazioni delle prossime settimane

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raumangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

Änderungen vorbehalten Es wird keine Verantwortung übernommen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

Changements réservés Ces renseignements sont donnés sans engagement

- Aarau**
 September: Bis 9. Kunsthau: Otto Meyer-Amden und Heinrich Müller (Plastik/Graphik).
 16. Sept./15. Okt. Kunsthau: Eduard Späri zum 60. Geburtstag, Eugen-Maurer-Gedenkanstellung, GSMBA, Sektion Aargau - Jahresausstellung.
 24. Internationale Pferderennen.
 Oktober: 1. Internationale Pferderennen.

- Adelboden**
 September: Geführte Bergtouren.
 6./10. Tennis: Clubturnier.
 10./11. Gästebertour.

- Arbon**
 September: 9. Rad: Europa-Kriterium für Amateure.

- Ascona**
 Sept./17. Okt. 16. Musikwochen Ascona.
 8. Sept.: Symphoniekonzert des Orchesters RSI. Leitung: Paul Klecki. Solist: Wilhelm Kempff, Klavier.
 15. Sept.: Klavierabend Géza Anda.
 22. Sept.: Symphoniekonzert des Orchesters RSI. Leitung: Carl Schuricht. Solist: Nathan Milstein, Violine.
 29. Sept.: Londoner Kammermusiker. 6. Okt.: «I Musici di Roma».
 17. Okt.: Großes Symphonieorchester Prag. Leitung: Vaclav Smetacek. Solist: Stanislav Knor, Klavier.
 September: 8./10. Gäste-Tennisturnier.
 11., 18., 24./28. Golf: Linoleum Giubiasco Challenge Cup, Hotelier Ascona-Brisago-Challenge, Jezler Challenge Cup.
 Oktober: 1./2., 4., 7., 9. Golf: Hotel Ascona Challenge Plate, Pancaldi Silver Spoon, Hotel Sonnenhof Challenge Cup, Coppa Barbara Challenge Cup.

- Avenches**
 Toute l'année. Musée romain.

- Baden**
 September: Bis 24. Kurtheater: Täglich Schauspiel- und Operettenaufführungen. Ballettabende.

10. Klosterkirche Wettingen: Wettinger Kammerorchester. Solisten: Aida Stucki, Violine; Karl Grenacher, Klavier.
 16. Die drei Baden Europas (Südwestfunk).
 25. Oktoberfest der Stadtmusik.
 30. Volksfest zur Tunneleinweihung.
 Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Dancing, Bälle, Boulespiel.

- Bad Ragaz**
 Sept./Oktober. Kursaal: Täglich 3 Konzerte der Kurkapelle. Kulturelle Veranstaltungen, Unterhaltungsabende, Boulespiel. Dorfbadhalle: Dienstag, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. - Ausflugsfahrten.
 September: 17. Golf: Waldorf-Kanne.
 Oktober: 1. Golf: Clubmeisterschaften.

- Basel**
 Konzerte und Theater:
 Sept./Mai 1962. Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett. - «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien.
 September: 26. Münster: Konzert Peter-Lukas Graf, Flöte; Willy Hardmeyer, Orgel.
 30. Casino: Orchestre National de Paris. Leitung: Paul Klecki.
 Ausstellungen und Messen:
 Sept./29. Okt. Museum für Völkerkunde: Geldformen und Zierperlen der Naturvölker.
 September: Bis 30. Kunstmuseum: Die Kunst des 14.-20. Jahrhunderts.
 30. Sept./7. Okt. Mustermesse: 2. PRO AQUA, Internationale Fachmesse für Wasser- und Abwasserreinigung.

- Feste und Folklore**
 September: 23./24. Eidgenössisches Trachtenfest mit großen Umzügen.
 Sport:
 September: 9./10. Schießstand Allschwiler Weiher: Nordwestschweizerisches Feldmeisterschaftsschießen.
 10. Schänzli/St. Jakob: Internationale Pferderennen.

- Oktober: 1. Rad: Amateurrkriterium.**
 Das ganze Jahr. Kunstmuseum:
 Gemäldesammlung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. - Historisches Museum: u. a. Münster-schatz, gotische Bildteppiche. - Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. - Augustinergasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. - Leonhardstraße 8: Musikinstrumentensammlung. - Schweizerisches Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. - Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuerzeitlicher Sportgeräte. - Stadt- und Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. - Botanischer Garten (Gewächshäuser). - Zoologischer Garten. - Mittlere Straße 33: Skulpturhalle. - Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). - Feuerwehrmuseum. - Rheinhafen Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schweizerische Rhein- und Seeschifffahrt.

- Bergün**
 September: 5./10. Wanderwoche.

- Bern**
 Konzerte und Theater:
 Sept./Juni 1962. Spielzeit des Stadttheaters: Oper, Operette, Schauspiel.
 September. Atelier-Theater: «Der Kaiser von Amerika» von G.B. Shaw.
 7. Casino: Symphoniekonzert des Bernischen Orchestervereins.

14. Konservatorium: Klavierabend Klaus Wolters.
 15. Konservatorium: Liederabend Albert Steiner.
 19. Casino: Orchesterkonzert des Konservatoriums.
 20. Casino: Extrakonzert.
 21. Casino: Hoch- und Deutschmeisterkapelle.
 21., 23. Konservatorium: Kammermusik.
 22. Casino: Modern Jazz Quartet.
 24. Münster: Duo-Abend Willy Hardmeyer, Orgel; Peter-Lukas Graf, Flöte.
 25., 29. Kursaal: Heimatschutztheater.
 29. Konservatorium: Liederabend Ruth Flückiger.
- Oktober: 2. Kursaal: Finnischer Männerchor. – Casino: Orchestre National de Paris. Leitung: Paul Klecki.
 3. Konservatorium: Beethoven-Abend Prof. Paul Erdmann.
 5. Casino: Symphoniekonzert des Bernischen Orchestervereins.

Ausstellungen und Messen:
 Sept./31. Okt. PTT-Museum: Briefmarken-Motivsammlung «Musik- und Theatergeschichte der Welt».

Sept./31. Dez. PTT-Museum: «Großkunde PTT» und «Mechanisierung bei der Post».

4. Sept./4. Nov. Berner Schulwarte: Schülerarbeiten.

9. Sept./15. Okt. Kunsthalle: Hans Aeschbacher.

Sport:
 September: 9., 16./17., 19./20. Golf Blumisberg: Holiday Competition, Nelly Geelhaar Trophy, Ladies Championship.

20., 22. Kursaal: Box-Meetings.
 Oktober: 1., 7., 8. Golf Blumisberg: Juniors' Championship, Blumisberg-Crans, Golf Gurten, Prize Zähringen-Interclub.

Diverses:
 September: 11./12. Kursaal: Modeschau.
 12./14. Schweizerhof: Modeschau.
 13. Kursaal: Tanzturnier.
 13./14. Bristol: Modeschau.
 14., 19. Bellevue-Palace: Modeschauen.
 16. 100-Jahr-Feier der Offiziersgesellschaft.
 21./22., 28./29. Schweizerhof, Kursaal: Modeschauen.

Oktober: 2. Bellevue-Palace: Modeschau.
 Das ganze Jahr. Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte.

Biel-Bienne
 Sept./April 1962. Stadttheater: Opern, Operetten, Schauspiele.
 September: Bis 9. Photowoche.
 24. Weinlesonntag am Bielersee. – Damenregatta und Absegeln.

Oktober: 1. Farel-Saal: Konzert des Kammerorchesters.
 1., 8., 15., 22. Weinlesonntage am Bielersee.
 Das ganze Jahr. Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen: Trainings- und Instruktionkurse, Militärkurse, Spezialausbildung und Sportschulung.

Boswil
 September: 6. Alte Kirche: Feier zu Ehren von Pablo Casals 85. Geburtstag unter dem Patronat von Herrn Bundesrat H.-P. Tschudi.

Brig
 Das ganze Jahr. Besichtigung des Stockalperschlösses.

Brugg
 September: 23. 100 Jahre Cäcilienverein Brugg: Konzert in der Stadtkirche.
 Das ganze Jahr. Täglich geöffnet: Vindonissa-Museum, Klosterkirche Königsfelden, Habsburg.

Brunnen
 September. Kursaal-Casino: Täglich Kurorchester. Bälle. Boulespiel. Jeden Montag Folklore-Abend; jeden Donnerstag Floor-Show. – Wasserskischule. Reithalle.
 September: 30. Saisonschlußball.

Bulle
 Septembre: 10/11. Bénichon.
 18/21. Grandmarché-concours de taureaux.

Bullet VD
 Septembre: 24. Motocross international.

Bürglen
 September. Bis Ende. Spillmatt-Schulhaus: Tell-Ausstellung.

Château-d'Oex
 Septembre. Excursions accompagnées.
 30. Bal de la Saint-Denis.

Crans-sur Sierre
 Septembre. Pêche à la truite.
 6, 11, 18. Golf: Coupe Continental, Coupe Prince Nicolas de Roumanie, Coupe des Commerçants.

Cressier
 Septembre: 10/24. Maison Vallier:
 10* Salon des 3 Dimanches.

Davos
 Sept./15. Okt. Ausflugsfahrten mit Cars.
 September: Bis 15. Begleitete Tagesausflüge mit der Rhätischen Bahn.
 5./6. Golf: Hotel Schweizerhof Challenge Cup.

8./10. Motorrad: Internationales Schweizer Alpen-Trial.
 9./26. Hochjagd.
 11. Golf: Davos-Samedan, Meierhof Challenge Cup.
 17. Golf: Kindschi-Fäßli.
 27. Sept./30. Nov. Niederjagd.
 Oktober: 1./22. Kunsteisbahn geöffnet.

Les Diablerets
 Septembre: Jusqu'au 15. Cours internationaux d'alpinisme et de ski de haute montagne.

Disentis
 September. Hochwildjagd. – Forellenfischfang.
 Bis 15. Wöchentlich geführte Exkursionen und Bergtouren.
 30. Sept./1. Dez. Niederwildjagd.

Dornach
 29. Sept./5. Okt. Goetheanum: Michaeli-Tagung.

Einsiedeln
 September: 9./15. 1100. Todesjahr des hl. Meinrad: Jubiläums-Gedenkwoche.
 10. Lichterprozession.
 14. Fest der Engelweihe.
 25. Tag der Diözese Rottenburg (Heimat des hl. Meinrad).

Emmental
 September: Bis Ende. Waldhaus bei Lützelflüh: Dahlienausstellung.
 10., 24. Predigten in Würzbrunnen.
 24. Springkonkurrenz in Trub. – Niederenzichilbi Trub.
 27. Zäziwil: «Brächette».

Engelberg
 September. Wanderungen und Exkursionen.
 10. Holzkilbi.
 13. Photographische Exkursion.
 Ab 20. Hochwildjagd.
 30. Letztes Kurkonzert.

Flims-Waldhaus
 September: 9. Beginn der Hochjagd.
 11./17. Flimser Tourenwoche.

Frauenfeld
 9. Sept./1. Okt. Rathaus: Gemäldeausstellung Hans Brühlmann (1878 – 1911).

Fribourg
 Sept./nov. Dimanches et jours de fêtes: Concerts d'orgues à la Cathédrale St-Nicolas.
 Septembre: 10/11. Bénichon.
 Octobre: 1^{er}. Course commémorative nationale pédestre Morat-Fribourg.

Genève
Concerts et théâtre:
 Septembre: 12. Conservatoire: Récital d'orgue Germaine Reguin-Duperrex.
 13. Victoria Hall: Concert symphonique OSR.

14. Temple St-Gervais: Récital Joseph Bucher, organiste.
 15/17. Grand Casino: «Les Joyeuses Commerces de Windsor».
 21. Cathédrale St-Pierre: Récital Gaston Litaize, organiste.
 22. Victoria Hall: Concert symphonique de la Ville avec l'OSR. Direction: Kurt Brass.

23. sept./7 oct. 17^e Concours international d'exécution musicale. 7 oct.: Concert des Lauréats au Victoria Hall.
 28. sept./1^{er} oct. Salle Réformation: Marionnettes de Prague.
 29. sept., 1^{er} oct. Grand-Casino: «Tannhäuser», de Wagner.
 Oct./mars 1962. Saison du Théâtre de la Comédie.

Oct./mai 1962. Saison du Casino-Théâtre, du Théâtre de Poche et du Théâtre de Carouge.

Expositions et foires:
 Septembre: Jusqu'au 12. Athénée: Exposition rétrospective Maurice Utrillo et Dunoyer de Segonzac.

Jusqu'au 30. Musée Ariana: Sélection de faïences provençales de la Collection H.-J. Reynaud.

8. sept./1^{er} oct. Musée Rath: Exposition «Montres et Bijoux».

16. sept./5 oct. Athénée: Exposition de peinture Baron Renouard.

28/30. Palais des Expositions: Journées Paysannes (exposition agricole et horticole).

30. Grande Bourse aux Timbres: Exposition.
 Octobre: 4/15. Casemates: «Parents et enfants».

Congrès internationaux:
 Septembre: 6/16. 16^{es} Rencontres internationales: «Les conditions du bonheur».

8/10. Congrès d'Anesthésiologie. – Congrès international des Jardins familiaux.
 22/24. Association médicale pour l'Amitié italo-suisse.

Sports:
 30. sept./1^{er} oct. Golf: Coupe Alliance Amateur-Pros.

Oktober: 2/4. Golf: Championnat national suisse Professionnels.

Divers:
 Sept./7 oct. Université: Cours de vacances de langue française.
 Septembre: Jusqu'au 8. Plaine de Plainpalais: Cirque Knie.

29. sept./8 oct. Palais de Glace: Revue viennoise sur glace.

Glarus
 September: Bis 24. Kunsthau: Künstlergruppe «Réveil».

Grindelwald
 September: 5. SEVA-Ziehung.
 6. Gäste-Kleinkaliberschießen.

Gstaad
 Sept./Okt. Geführte Hochgebirgstouren.

September: Alpbahrfahrten.
 6. Gäste-Tennisturnier.
 10. Eggli-Chilbi.
 15. Eröffnung der Hochwildjagd.

Heiden
 September. Kursaal: Täglich Kurkonzerte. Folklore-Abende, Bälle, Variété. – Ausstellungen in der Kunstgalerie.
 7. Appenzeller Heimatabend.

Hergiswil
 September: Bis 30. Galerie Belvédère: Philippe Pilliod, Gemälde und Aquarelle; Vicky Nowasad, Plastik.

Hilterfingen
 30. Sept./6. Okt. Junioren-Segelwoche.

Interlaken
 September. Kursaal-Casino: Nachmittags- und Abendkonzerte, Dancing, Attraktionen, Boulespiel, Folklore-abende.

Bis 10. Tell-Freilichtaufführungen. Spieltage: 2., 3., 10. Sept.
 Bis 17. «Quinzaine gastronomique».
 12. Casino-Kursaal: Operettengastspiel.
 17. Bettagskonzert der Stadtmusik Bern.
 23. Casino-Kursaal: «Bödéli-Chilbi».
 30. Casino-Kursaal: TCS-Ball.
 Oktober: 1. Wasserskifest mit Demonstrationen.

Kandersteg
 September: 15. Eröffnung der Hochwildjagd.
 Oktober 2./7. 1. Kandersteger Wandertage.

Klosters
 September. Schweizer Bergsteigerschule Silvretta.

Kreuzlingen
 September: 16. Ostschweizerisches Rad-Zeitfahren.
 30. Sept./1. Okt. Sommer-Armee-Meisterschaften der 7. Division.

Langenthal
 September: 9./17. Gemäldeausstellung Fritz Hunziker.

Lausanne
Concerts et théâtre:
 Septembre: 6, 8/10. Place de Milan: «La Belle de Cadix», opérette de Lopez.
 8, 15, 22, 29. Cathédrale: Concerts d'orgue.

18/24. Théâtre de Beaulieu: «West Side Story», comédie musicale.

24. Théâtre municipal: Concert populaire de l'Orchestre de chambre de Lausanne.

Fin sept./avril 1962. Saison du Théâtre municipal, du Théâtre du Petit-Chêne et du Théâtre des Faux-Nez.

Oktober: 2. Théâtre municipal: Orchestre de chambre de Lausanne. Direction: Victor Desarzens. Soliste: Christa Romer, pianiste.

Exposition et foire:
 Septembre: 9/24. 42^e Comptoir Suisse, foire nationale d'automne. 14. sept.: Journée officielle.

Congrès internationaux:
 Septembre: 5/8. Assemblée de la Fédération internationale des fonctionnaires supérieurs de police.

– 4^e Symposium international d'histologie.
 14. Réunion du Comité européen des fabricants d'appareils de chauffage et cuisinières à gaz.

Oktober: 2/5. Congrès international ophtalmique.

Sports:
 Septembre: 9/10. Championnat vaudois de tennis individuel.

10. Boules ferrées: Coupe du Comptoir, tournoi international.
– Marche: Grand Prix du Comptoir.
16/17. Voile: Régates Croisière du Jeune. – Cyclisme: Rallye du Comptoir Suisse.
23. Voile: Régate solitaire.
24. Athlétisme: Tour de Lausanne. – Voile: Régates des Dames.
30. Marche: Epreuve «Minuit-Midi».
Octobre: 1^{er}. Championnat suisse de marche 75 km.
Divers:
Sept./21 oct. Université: Cours de vacances de langue française.
Septembre: 6. Lausanne-Palace: Défilé de mode.
27 sept./1^{er} oct. «Shrine Tour of Europe 1961.»
30. Maison Pulliérame: Bal des vendanges.

Lenzburg

Sept./29.Okt. Schloß: Ausstellung «Aargauische Kunstschatze in Gold und Silber».

Lenzerheide-Valbella

September: Bis 15. Forellensportfischerei im Heidsee.
9. Eröffnung der Hochwildjagd.

Leukerbad

September: 14./15. Alpbazug, Spittelmatten-Gemmi-Leukerbad.
15. Eröffnung der Hochjagd.

Leysin

Septembre: 10, 16/18, 24. Golf Aigle: Prix Ballantine, Coupe Sadri, Prix Elizabeth Arden.
Octobre: 1, 7. Golf Aigle: Coupe Ménage «Miauton», Coupe Roman Mayer.

Locarno

Sept./Nov. Casa Negromante und Galleria La Palma: Kunstausstellungen.
September: Bis 21. Salone Società Elettrica Sopracenerina: Esposizione nazionale medici pittori.
11., 18., 24./28. Golf: Linoleum Giubiasco Challenge Cup, Hotelier Ascona-Brissago Challenge, Jezler Challenge Cup.
23./24. 5^a Mostra del francobollo.
Oktober: 1. Festa dell'Uva ai Monti della Trinità.
1./2., 4., 7., 9. Golf: Hotel Ascona Challenge Plate, Pancaldi Silver Spoon, Hotel Sonnenhof Challenge Cup, Coppa Barbara Challenge Cup.
Das ganze Jahr. Casino-Kursaal: Dancing, Attraktionen, Boulespiel. – Circolo di Cultura: Konferenzen. – Circolo delle Arti: Ausstellung «Al Negromante», Kulturfilme.

Le Locle

Toute l'année. Musée d'horlogerie au Château des Monts, ouvert le dimanche. Premier dimanche de chaque mois: Démonstration des automatés Maurice Sandoz.

Lugano

Concerts et théâtre:

Sept./15 oct. Parc municipal: Concerts du matin de l'Orchestre RSI.
Septembre: 21. Récital Ricardo Odnoposoff, violoniste.
27, 30. Casino-Kursaal: «La Gioconda».
28. Casino-Kursaal: «Rigoletto».
Octobre: 3. Casino-Kursaal: «Il Barbiere di Siviglia».
Fête et folklore:
Octobre: 1^{er}. Grand cortège de la Fête des vendanges.
Sports:
Septembre: 10, 24. Golf: Coupe du Président, The Captain's Challenge Plate.
27 sept./1^{er} oct. Tennis: Tournoi d'automne.

29 sept./1^{er} oct. Tennis: Lugano-TC Wimbledon.
Toute l'année. Casino-Kursaal: Théâtre, jeux, dancing, variété.

Luzern

Konzerte und Theater:

Sept./Ende Okt. Kursaal: Nachmittags- und Abendkonzerte, Sonderveranstaltungen, Dancing, folkloristische Abende, Boulespiel.
September: Bis 9. Internationale Musikfestwochen Luzern. 6.Sept.: 7.Symphoniekonzert. Leitung: Rafael Kubelik. Solist: Nathan Milstein, Violine.
7.Sept.: Musica Nova. Leitung: Erich Schmid. Solist: Hansheinz Schneeberger, Violine. 8.Sept.: Kursaal: Ungarisches Streichquartett. 9.Sept.: 8.Symphoniekonzert. Leitung: Joseph Keilberth. Solist: Géza Anda, Klavier.
12., 19., 26. Orgelkonzerte in der Hofkirche.
Mitte Sept./Mai 1962. Spielzeit des Stadttheaters: Opern, Operetten, Schauspiele.

Ausstellungen und Messen:

Sept./15.Okt. Hofgalerie: Gemäldeausstellung Edouard Samartino.
September: Bis 24. Kunstmuseum: «Europäische Kunst aus Luzerner Privatbesitz».
Bis 30. Verkehrshaus der Schweiz: Sonderausstellung «Elektrizität im Dienste des Verkehrs».
29.Sept./1. Okt. Verkehrshaus der Schweiz: Schweizerische Dahlienausstellung.
Oktober: 2./14. Bahnhofplatz: Luzerner Herbstmesse.
4./7. Aerosol-Ausstellung.
Internationaler Kongress:
Oktober: 4./7. 5.Internationaler Aerosol-Kongress.
Sport:
September: 16., 25./24. Golf: Mixed Foursomes, P.Ch.Jacky Memorial Challenge Cup.
30.Sept./1. Okt. Festhalle: Gymkhana des TCS – Sektion Waldstätte.
Oktober: 1. Motocross: Endlauf der Schweizer Meisterschaft.
Diverses:
September: 9. Hotel Union: Schwyzer Heimatabend.
Oktober: 1. Hotel St.Gotthard: Große Briefmarkenbörse.
Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Permanente Ausstellung «Schweizer Kunst, 15.–20.Jahrhundert». – Hofgalerie: Ikonen-Ausstellung und Maskenkeller. Landhaus Utenberg: Schweizerisches Trachten- und Heimatmuseum. – Landhaus Tribtschen: Richard-Wagner-Museum. – Verkehrshaus der Schweiz.

Martigny

30 sept./8 oct. Comptoir de Martigny, foire-exposition du Valais romand.

Meiringen

September. Schweizerisches Gletscherprogramm: Geführte Tagestouren. – Jeden Donnerstag: Folkloristischer Abend.

Montana-Vermala

September: 10. Cyclisme: Course de côte Sierre-Montana, amateurs A et B.
17. Concours de pêche au lac Moubra.

Montreux

Sept./oct. Casino: Concerts, dancing, jeux.
September: Jusqu'au 10. Théâtre du Casino: Masterclass de violoncelle par Pierre Fournier.
Jusqu'au 11. Casino: Tous les lundis soirées folkloriques.
Jusqu'au 28. 16^e «Septembre Musical de Montreux»: Orchestre du Concertgebouw Amsterdam, Orchestre

National Paris, Orchestre de la Suisse romande, Chœur de la RTF, Chœur du Bayerischer Rundfunk Munich.

6 sept.: 2^e concert. Direction: Stanislaw Skrowaczewski. Soliste: Henryk Szeryng, violoniste. 8 sept.: 3^e concert. Direction: André Cluytens. Soliste: Van Cliburn, pianiste. 10 sept.: 4^e concert. Direction: Bernard Haitink. Soliste: Yehudi Menuhin, violoniste. 12 sept.: 5^e concert. Direction: Eugen Jochum. Solistes: Géza Anda, pianiste; Haakon Stotijn, hautboïste. 15 sept.: 6^e concert. Direction: Paul Klecki. Solistes: Pierre Fournier, violoncelliste; Christian Ferras, violoniste. 15 sept.: 7^e concert, avec chœur. Direction: Eugen Jochum. Solistes: Maria Stader, soprano; Margrit Conrad, alto; Richard Holm, ténor; Heinz Rehfuß, basse. 19 sept.: 8^e concert. Direction: Wladimir Golschmann. Soliste: Arthur Rubinstein, pianiste. 21 sept.: 9^e concert. Direction: André Cluytens. Soliste: Alexandre Brailowsky, pianiste. 24 sept.: 10^e concert. Direction: Antal Dorati. Soliste: Nathan Milstein, violoniste. 26 sept.: 11^e concert. Direction: Jascha Horenstein. Soliste: Robert Casadesu, pianiste. 28 sept.: 12^e concert, avec chœur. Direction: Lorin Maazel. Solistes.

Morges

30 sept./1^{er} oct. Fête des vendanges de la Côte.

Mürren

September. Geführte Wanderungen und Bergtouren. Tennisturniere. Forellenfischerei.
15. Beginn der Hochjagd.

Neuchâtel

Concert:

Septembre: 22. Salle des Conférences: Concert de la Fanfare de la Brigade frontière 2.

Exposition:

Sept./31 déc. Musée d'ethnographie: «Parures et bijoux dans le monde».

Fête et folklore:

30 sept./1^{er} oct. Fête des vendanges de Neuchâtel. 1^{er} oct.: Grand corso fleuri.

Sports:

Septembre: 10, 24. Golf: Coupe M. Voit, Coupe de Pierre-à-Bot.
Toute l'année. Musée des beaux-arts (le premier dimanche de chaque mois): Démonstrations des automatés Jaquet-Droz.

Oberdorf BL

September: 10. Nationales Motocross.

Olten

30.Sept./2.Okt. MIO, Messe in Olten.
Oktober: 1. Internationales Motorrad-Rasenrennen.
5. Symphoniekonzert des Stadtorchesters Winterthur. Leitung: Alfred Rubeli. Solist: Jürg von Vintschger, Klavier.

Pontresina

September: Bis 15. Wöchentlich Wild- und Photoexkursionen. – Gratisfischerei in den Seen am Berninapass.
Bis 24. Täglich Kurorchester.
Bis Ende Sept. Wöchentlich Kollektiv-Bergtouren.

Rapperswil

Das ganze Jahr: Schloß: Burgenmuseum und Ausstellung «Polnisch-schweizerische Freundschaft durch die Jahrhunderte».

Rheinfelden

Sept./Ende Okt. Täglich Konzerte des Kurorchesters, Kunstausstellungen im

Kurbrunnen, Rheinschiffahrt, Ausflugsfahrten, Besichtigung der Rheinfelder Brauereien und der Saline Rübung, Theatergastspiele usw. – Augst: Führungen durch Amphitheater und Römerhaus.

Saas-Fee

September: 8. Kapellenfest.

Samedan

September: 7., 10. Golf: Chauvet-Cup, Samedan Club Match.

Schaffhausen

Sept./1.Okt. Museum zu Allerheiligen: Gemäldeausstellung Herbert Boeckl.
September: 8. Casino: Kammermusikabend.
9./10. Kantonale Mehrkampfmeisterschaften.
10. Schwimmfest.
21. Stadttheater: Winterthurer Barockquintett.
22. Münster: Konzert Peter-Lukas Graf, Flöte; Willy Hardmeyer, Orgel.

Schwyz

Das ganze Jahr. Bundesbriefarchiv: Sammlung der ältesten Bundesbriefe und Banner der alten Eidgenossenschaft. Turmmuseum (Kantonalschwyzisches Historisches Heimatmuseum). – Große Aquarienschau.

Seuol-Tarasp-Vulpera

Sept./Okt. Herbstwanderungen und Bergtouren unter Führung mit Wildbesichtigungen.
September: 9. Eröffnung der Hochjagd.
10. Konzert des Rosenau-Trios, Baden-Baden.
10., 17. Golf: Bogey Competition, Final Play.
22. Kabarett Oskar Hoby/Max Werner Lenz.

Seewen

Sept./15.Nov. Ausstellung «Schönste Kristalle unserer Alpen».

Sierre

September: 10. Cyclisme: Course de côte Sierre-Montana, amateurs A et B.
16 sept./1^{er} oct. «Quinzaine valaisanne»: Fêtes du Vin. Expositions de fruits et produits valaisans. Manifestations folkloriques, créations de ballets.
Toute l'année. Manoir de Villa, centre de dégustation des vins valaisans. – Musée R.-M.Rilke. Musée des tireurs.

Sion

September: Jusqu'au 30. Tous les soirs: Spectacle «Son et Lumière».

Solothurn

Sept./April 1962. Stadttheater: Opern, Operetten, Schauspiele.
Das ganze Jahr. Städtisches Museum: Kunstsammlung (Madonna von Holbein, altdeutsche Madonna in den Erdbeeren, neue Schweizer Kunst). Historisches Museum Schloß Blumenstein: Permanente Ausstellung «Wohnkultur des solothurnischen Patriziates im 18.Jahrhundert». – Zentralbibliothek: Ausstellung «Schrift und Buch».

Spiez

September. Schloß: Ausstellung Marguerite Frey-Surbek.
10. Bubenberg-Schießen.
25. Beginn der Weinlese.

St. Gallen

Konzerte und Theater:
Sept./Mai 1962. Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett.

September: 14. Tonhalle: Sommer-Symphoniekonzert. Leitung: Jean-Marie Auberson. Solist: Walter Haefeli, Cello.
21. Tonhalle: Sommer-Symphoniekonzert. Leitung: Jean-Marie Auberson. Solisten: Hanspeter Raas, Klarinette; Walter Rühle, Bratsche.

Ausstellungen und Messen:
Sept./Okt. Industrie- und Gewerbemuseum: Altjapanische Brokate und chinesische Stickereien. – Stiftsbibliothek: Mittelalterliche Klosterbücher.
September: Bis 16. Kunstmuseum: «30 junge Deutsche».

Sport:
September: 8./9. Weltmeisterschaften in Radball und Kunstfahren.
Diverses:
September: 10. 75 Jahre Kantonsschul-Turnverein.
19. Aula der Handelshochschule: Regina-Ullmann-Gedenkfeier.

Das ganze Jahr. Jeden ersten Sonntag im Monat: Führungen im Botanischen Garten. – Industrie- und Gewerbemuseum: Ausstellung der Sammlung Iklé (wertvolle Spitzen und Stickereien). Stiftsbibliothek: Seltene Handschriften. – Lämmlisbrunnstraße 34: St.-Galler Puppentheater.

St. Moritz
September: Bis 10. Ausstellung «Internationale Grafica».
7., 10. Golf: Chauvet Cup, Samedan Club Match.
9. Beginn der Hochjagd.

Stein am Rhein
30. Sept./1. Okt. Winzerschießen.

Thun
Sept./Okt. Kursaal: Konzerte, Dancing, Boulespiel.
September: 10. Thuner Waffenlauf.
10. Sept./22. Okt. Thunerhof: «Der Surrealismus und verwandte Strömungen in der Schweiz».
25./26. Ausschiesbet.
29. Kursaal: Volkstümlicher Abend.

Thurtal
September: 24. Nationales Motorrad-Rasenrennen.

Vevey
16. Sept./1. Oct. Galeries Arts et Lettres: Exposition Ruth Guinand.
Septembre: 25/24. Fête fédérale suisse des orchestres de mandolines.
October: 1. Oct./8. «Septembre musical de Montreux-Vevey»: 1. Oct. Théâtre: Récital Arthur Grumiaux, violoniste. Au piano: István Hajdu.
3 Oct. Quatuor Hongrois. 6 Oct. Récital Wilhelm Backhaus, pianiste. 8 Oct. «I Musici di Roma».

Villars-Chesières
Septembre: 6. Tir aux pigeons: Championnat du Club.

Vitznau
September: Bis 30. Täglich Kurkonzerte; wöchentlich Heimatabende.
17. Bettagskonzert.
23., 30. Saisonschlußbälle.

Weggis
September: 8./10. Offenes Tennisturnier: Meisterschaften von Weggis.

Wengen
September: 23./24. Wochenend-Tennisturnier.

Winterthur
Sept./1. Okt. Kunstmuseum: Pablo Picasso (Linolschnitte 1959/60, La Tauro-maquía 1960).

Das ganze Jahr. Museum der Stiftung Oskar Reinhart: Sammlung von Bildern schweizerischer, deutscher und österreichischer Maler des 19. und 20. Jahrhunderts. – Kunstmuseum: Gemäldesammlung des Kunstvereins Winterthur. – Heimatmuseum im «Lindengut».

Zug
September: 19. Konzert des Kantonsschul-Orchesters.
23./24. 100-Jahr-Feier der Kantonsschule Zug.

Zuz
September: Bis 16. Forellenfischen im Inn.

Zürich
Konzerte und Theater:
Sept./Mai 1962. Spielzeit des Stadttheaters, des Schauspielhauses, des Rudolf-Bernhard-Theaters und des Theaters am Hechtplatz.
September: 11. Tonhalle: Duo-Abend Jean-Paul Guéneux, Cello; Werner Giger, Klavier.

20. Tonhalle: Camerata Zürich. Leitung: Rätö Tschupp. Solist: Karl Engel, Klavier.
27. Tonhalle: Liederabend Silvia Staub. – Am Flügel: Hans Willi Haeublein.
Oktober: 1. Tonhalle: Orchestre National Paris. Leitung: Paul Klecki.
4. Tonhalle: Klavierabend Mayako Muroi.

Ausstellungen:
Sept./15. Okt. Pestalozzianum: «Jugendhilfe durch Gemeinde und Staat».
September: Kunsthaus: Gemäldeausstellung Ernst Gubler. – Unterengstringen: Dahlienschau.
Bis 10. Städt. Kunstkommer «Zum StrauHoff»: Genevieve Seipel, Beatrice Guyer, Elisabeth Bider.

11. Sept./1. Okt. Städtische Kunstkommer «Zum StrauHoff»: Ernst Siegenthaler, Jacques Schedler.
Mitte Sept./Mitte Nov. Kunsthaus: «Kunst und Kultur der Helveter».
16. Sept./8. Okt. Helmhaus: «Das Schweizer Buch 1961».
28. Sept./8. Okt. Hallenstadion: «Züspa», Zürcher Herbstausstellung.

Feste:
September: 9./11. Albigütli: Zürcher Knabenschießen.
11./16. Jazz-Festival.

Internationale Kongresse:
September: 8./11. Tagung des Arbeitskreises für evangelische Information in Europa.
18./21. 4. Kongreß der Union Européenne des Experts-Comptables économiques et financiers.
27./30. 49. Kongreß der Deutschen Orthopädischen Gesellschaft und der Vereinigung Schweizer Orthopäden.

Sport:
September: 23. Rudern: Zürcher Herbstregatta.
23./24. Concours hippique und Schweizer Springreiter-Championnat.
24. Gehen: Schweiz-Deutschland. – Zürcher Orientierungslauf.
30. Sept./1. Okt. Nationaler Wettkampf um das Roverschwert.

Das ganze Jahr. Museum Rietberg (Sammlung von der Heydt): Ständige Ausstellung von Werken außereuropäischer Kunst. – Nationalbankgebäude: Trachtenausstellung des Schweizer Heimatwerks. – Schweizer Baumusterzentrale: Permanente Baufachausstellung. – Schweizerisches Landesmuseum. – Zunfthaus zur Meise: Schweizerische Porzellane und Fayencen. – Beim Zoo: Schweizer Alpenbahnmodell.

Herbstliche Wanderungen in den Alpen

Die alpine Saison geht zur Neige. Aber die Bergkurorte bieten ihren touristischen Insassen genußreiche Möglichkeiten, von der Saison und von ihrer geliebten Bergwelt in voller Aktivität Abschied zu nehmen. So offeriert das wahrhaftige Oberengadiner Bergsteigerzentrum Pontresina seinen Herbstgästen bis Mitte September wöchentlich sorgfältig organisierte Wild- und Photoexkursionen und bis Ende September wöchentliche Kollektivbergtouren. Aber auch der Unterengadiner Badeplatz Scuol-Tarasp-Vulpera weiß die alpinen Schönheiten seiner Landschaft und seinen Wildreichtum im September und Oktober in geführten Herbstwanderungen und Bergtouren mit Wildbesichtigungen den Freunden der Bergwelt zum Erlebnis werden zu lassen.

Flims veranstaltet vom 11. bis 17. September eine Flimser Tourenwoche, in der jeden zweiten Tag unter Führung eines tüchtigen Bergführers eine Tour gemacht wird: auf den Piz Vorab, das Laaxerstöckli, den Piz Segnes und den Piz Sardona. In die zentralschweizerischen Alpen führt Engelberg während des Septembers seine Wanderungen und Exkursionen; im Berner Oberland verheißt Adelboden am Wochenbeginn vom 10./11. September eine Gästebergtour und Kandersteg vom 2. bis 7. Oktober eine erstmals zur Durchführung gelangende Kandersteger Wanderwoche, und in der Westschweiz will das initiative Château-d'Œx während des Septembers auf geführten Exkursionen seinen Gästen die Reize seiner Bergnatur erschließen.

Vor einigen Wochen weilte der frühere deutsche Bundespräsident Prof. Dr. Theodor Heuß (links im Bild) im Unterengadiner Heilbad Scuol-Tarasp-Vulpera. Rechts der Schriftsteller Dr. h. c. Kasimir Edschmid. Photo Feuerstein

Alcune settimane or sono, il Prof. D^r Theodor Heuss (a sinistra nella fotografia), già presidente della RFT, ha soggiornato nella stazione termale di Scuol-Tarasp-Vulpera (Bassa Engadina). A destra, lo scrittore, D^r h. c. Kasimir Edschmid.

Il y a quelques semaines séjournait dans la station thermale de Vulpera (Basse-Engadine) l'ancien président de la République fédérale allemande, le D^r Théodore Heuss (à gauche sur notre image). Il est accompagné de l'écrivain Kasimir Edschmid.

Some weeks ago the former president of the Federal Republic of Germany, Prof. Theodor Heuss (left) was a guest in Scuol-Tarasp-Vulpera Spa in the Lower Engadine. To the right is the writer Dr. Kasimir Edschmid.

